

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967.

20 JANVIER 1967.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture, adoptée à Genève le 28 juin 1951, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa trente-quatrième session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation tend à généraliser l'institution ou le maintien de méthodes appropriées de fixation des salaires minima dans l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes.

Déjà en 1926, la Conférence avait adopté à sa XI^e session une convention analogue pour les travailleurs occupés dans les industries ou parties d'industries.

L'agriculture des pays membres de l'Organisation intéressant dans son ensemble plus de la moitié de la population active de ces pays, il n'y avait aucune raison pour que le même objectif ne soit pas poursuivi dans ce secteur.

La Convention ne traite que des questions de principe, laissant aux Gouvernements le soin du choix et de l'application des méthodes qui leur paraîtraient le mieux appropriées pour atteindre le but poursuivi.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement l'approbation de cette Convention.

**

En effet, le système de fixation des salaires minima dans l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes fonctionne en Belgique par l'intermédiaire de trois commissions paritaires : la Commission paritaire nationale de l'agriculture, la Commission paritaire nationale pour les entreprises horticoles et la Commission paritaire nationale pour les entreprises forestières.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967.

20 JANUARI 1967.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag (n° 99) betreffende de methoden tot vaststelling van de minimumlonen in de landbouw, aangenomen te Genève op 28 juni 1951, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar vierendertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, strekt tot de veralgemening van de invoering of het behoud van aangepaste methoden tot het bepalen van de minimumlonen in de landbouw evenals in de aanverwante bedrijven.

Reeds in 1926 heeft de Conferentie op haar XI^{de} zitting een dergelijk verdrag aangenomen voor de werknemers tewerkgesteld in de nijverheden of gedeelten van nijverheden.

Daar de landbouw der lidstaten van de Organisatie in zijn geheel meer dan de helft van de actieve bevolking van deze landen aanbelangde, was er geen enkele reden om niet hetzelfde doel in deze sector na te streven.

Het Verdrag behandelt slechts principiële kwesties, terwijl het aan de Regeringen de zorg overlaat van de keus en van de toepassing van de methoden die haar het meest aangepast lijken om het nagestreefd doel te bereiken.

De Regering heeft de eer aan het Parlement de goedkeuring van dit Verdrag voor te stellen.

**

Inderdaad, het systeem van vaststelling der minimumlonen in de landbouw en in de aanverwante bedrijven werkt in België door bemiddeling van drie paritaire comités : het Nationaal Paritair Comité voor de landbouw, het Nationaal Paritair Comité voor het tuinbouwbedrijf en het Nationaal Paritair Comité voor het bosbouwbedrijf.

Ces commissions ont été constituées, après consultation ou sur demande des organisations d'employeurs et de travailleurs, aux termes de l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des Commissions paritaires et en déterminant la compétence.

Les conventions collectives déterminant les méthodes de fixation, et les modalités d'application des salaires minima sont élaborées et conclues par les parties, représentées sur un pied d'égalité absolue, en commission paritaire. Elles déterminent généralement les personnes auxquelles elles s'appliquent.

Les parties peuvent toutefois, si elles le désirent, exclure certaines catégories de personnes à l'égard desquelles les dispositions sont inapplicables du fait de leurs conditions d'emploi, telles que les membres de la famille de l'exploitant. Ceci est d'ailleurs conforme aux dispositions de la Convention.

D'autre part, les parties peuvent, si elles le désirent, diminuer les taux minima des salaires, notamment dans le cas de personnes physiquement ou mentalement diminuées. Ceci cadre aussi parfaitement avec les dispositions de la Convention.

La Convention permet également le paiement partiel du salaire en nature dans les cas où ce mode de paiement est souhaitable ou de pratique courante.

La loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs prévoit également le paiement partiel du salaire en nature. Cette loi étant applicable à tous les travailleurs, la législation belge est donc en conformité avec les dispositions de la Convention.

Ce n'était toutefois pas le cas avant la parution de la loi du 12 avril 1965. En effet, la loi précédente du 16 août 1887 qui prévoyait une même disposition, n'était pas applicable aux travailleurs de l'agriculture, de l'horticulture et des entreprises forestières. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la Belgique n'a pas été en mesure de ratifier plus tôt la Convention.

A la demande d'une des parties, un arrêté royal peut rendre obligatoire une convention collective.

Les conventions collectives rendues obligatoires sont portées à la connaissance des employeurs et des travailleurs par le *Moniteur belge*.

L'arrêté-loi du 9 juin 1945 désigne les mesures de contrôle et des sanctions prévues en cas d'infraction.

L'arrêté du Régent du 16 octobre 1945 institue le contrôle de l'observation des arrêtés royaux rendant obligatoires les décisions des commissions paritaires.

Le travailleur qui a reçu un salaire inférieur au salaire minimum applicable peut demander devant les tribunaux l'application des taux minima prévus.

Il résulte de ce qui précède que la législation belge est en pleine conformité avec les dispositions de la Convention.

**

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Deze comités werden opgericht, na raadpleging of op verzoek van de organisaties van werkgevers en werknemers, op grond van artikel 1 van de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités, welk tevens hun bevoegdheid bepaalt.

De collectieve overeenkomsten die de methoden van vaststelling en de toepassingsmodaliteiten van de minimumlonen bepalen, worden door de partijen, op volstreekte voet van gelijkheid vertegenwoordigd, in paritair comité voorbereid en gesloten. Zij bepalen gewoonlijk de personen op wie zij van toepassing zijn.

De partijen mogen evenwel, indien zij het wensen sommige categorieën personen uitsluiten ten aanzien van dewelke de bepalingen uit hoofde van hun tewerkstellingsvoorwaarden, niet toepasselijk zijn, zoals de eigen gezinsleden van de uitbater. Dit is trouwens in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

Anderzijds, mogen de partijen, indien zij het wensen, de minimumbedragen der lonen verminderen, namelijk in het geval van personen met beperkte fysische of verstandelijke vermogens. Dit stemt eveneens volledig met de bepalingen van het Verdrag overeen.

Het Verdrag laat eveneens de gedeeltelijke betaling in natura van het loon toe in de gevallen waar deze manier van betalen wenselijk is of gebruikelijk is.

De wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers voorziet eveneens de gedeeltelijke betaling van het loon in natura. Daar deze wet op al de werknemers van toepassing is, is de Belgische wetgeving, bijgevolg in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

Dit was echter niet het geval vóór de verschijning van de wet van 12 april 1965. Inderdaad, de voorgaande wet van 16 augustus 1887, die een gelijkaardige bepaling voorzag, was niet van toepassing op de werknemers tewerkgesteld in de landbouw, de tuinbouw en de bosbouwondernemingen. Dit is trouwens de reden waarom België niet in de mogelijkheid is geweest het Verdrag eerder te bekrachtigen.

Op verzoek van een der partijen kan een koninklijk besluit een collectieve overeenkomst algemeen verbindend verklaren.

De collectieve overeenkomsten die algemeen verbindend werden verklaard, worden door het *Belgisch Staatsblad* ter kennis gebracht van de werkgevers en werknemers.

De besluitwet van 9 juni 1945 bepaalt de controlemaatregelen en de voorziene sancties in geval van overtreding.

Het besluit van de Regent van 16 oktober 1945 voert de controle in van de naleving der koninklijke besluiten die de beslissingen van de paritaire comités algemeen verbindend hebben verklaard.

De werknemer die een loon ontvangen heeft dat lager is dan het van toepassing zijnde minimumloon, mag vóór de rechtbanken de toepassing van de voorziene minimumbedragen vragen.

Uit hetgeen voorafgaat blijkt dat de Belgische wetgeving in volledige overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag.

**

Dit is, Dames en Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft te uwer goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

CH. HEGER.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. SERVAIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 décembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture, adoptée à Genève le 28 juin 1951, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa trente-quatrième session », a donné le 8 décembre 1966 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
H. BUCH,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat;
J. LIMPENS,
R. de RYKE, assesseurs de la section de législation;
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2^e december 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag (n° 99) betreffende de methoden tot vaststelling van de minimumlonen in de landbouw, aangenomen te Genève op 28 juni 1951 door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar vierendertigste zitting », heeft de 8^e december 1966 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, Staatsraad, voorzitter;
H. BUCH,
Ch. SMOLDERS, Staatsraden;
J. LIMPENS,
R. de RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving;
M. JACQUEMIJN, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, sub-stituut.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture, adoptée à Genève le 28 juin 1951, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa trente-quatrième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 1967.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Agriculture,

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

BAUDOUIN.

P. HARMEL.

CH. HEGER.

L. SERVAIS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag (n° 99) betreffende de methoden tot vaststelling van de minimumlonen in de landbouw, aangenomen te Genève op 28 juni 1951 door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar vierendertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 januari 1967.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

**CONVENTION (n° 99)
CONCERNANT LES METHODES DE FIXATION
DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1951, en sa trente-quatrième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture, question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session.

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée « Convention sur les méthodes de fixation des salaires minima (agriculture), 1951 » :

Article 1.

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à conserver les méthodes appropriées et permettant de fixer des taux minima de salaires pour les travailleurs employés dans les entreprises de l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes.

2. Chaque Membre qui ratifie la présente Convention a la liberté, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, de déterminer les entreprises, les occupations et les catégories de personnes auxquelles seront appliquées les méthodes de fixation des salaires minima prévues au paragraphe précédent.

3. L'autorité compétente pourra exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente Convention les catégories de personnes à l'égard desquelles ces dispositions sont inapplicables du fait de leurs conditions d'emploi, telles que les membres de la famille de l'exploitant employés par ce dernier.

Article 2.

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales pourront permettre le paiement partiel du salaire minimum en nature dans les cas où ce mode de paiement est souhaitable ou de pratique courante.

2. Dans le cas où le paiement partiel du salaire minimum en nature est autorisé, des mesures appropriées doivent être prises pour que :

- a) les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leurs intérêts;
- b) la valeur attribuée à ces prestations soit juste et raisonnable.

Article 3.

1. Chaque Membre qui ratifie la présente Convention a la liberté de déterminer, sous réserve des conditions prévues aux paragraphes suivants, les méthodes de fixation des salaires minima ainsi que les modalités de leur application.

2. Avant qu'une décision soit prise, il devra être procédé à une consultation préliminaire approfondie des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, et de toutes autres personnes spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions, auxquelles l'autorité compétente jugerait utile de s'adresser.

3. Les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à l'application des méthodes, ou être consultés, ou avoir le droit d'être entendus, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais dans tous les cas sur la base d'une égalité absolue.

4. Les taux minima de salaires qui auront été fixés seront obligatoires pour les employeurs et travailleurs intéressés; ils ne pourront être abaissés.

5. L'autorité compétente pourra, là où il est nécessaire, admettre des dérogations individuelles aux taux minima de salaires afin d'éviter la diminution des possibilités d'emploi des travailleurs à capacité physique ou mentale réduite.

**VERDRAG (n° 99)
BETREFFENDE METHODEN TOT VASTSTELLING
VAN MINIMUM-LONEN IN DE LANDBOUW.**

(Vertaling.)

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar vier en dertigste zitting op 6 juni 1951,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende methoden tot vaststelling van minimum-lonen in de landbouw, welk onderwerp het achtste punt van de agenda der zitting vormt.

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal Verdrag,

neemt heden, de acht en twintigste juni negentienhonderd een en vijftig, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als het « Verdrag betreffende methoden tot vaststelling van minimum-lonen (landbouw), 1951 » :

Artikel 1.

1. Elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, dat dit Verdrag bekrachtigt, verbindt zich tot het scheppen of in stand houden van doeltreffende methoden, waardoor minimum-loon normen vastgesteld kunnen worden voor werknemers in landbouwbedrijven en aanverwante beroepen.

2. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, zal vrij zijn om na overleg met de meest representatieve betrokken organisaties van werkgevers en werknemers, waar deze bestaan, te bepalen op welke bedrijven, beroepen en categorieën van personen de in het vorige lid genoemde methoden tot vaststelling van minimum-lonen toegepast zullen worden.

3. De bevoegde autoriteit kan categorieën van personen wier dienstbetrekking de bepalingen van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk niet op hen van toepassing doet zijn, zoals gezinsleden van de landbouwer die bij hem in dienst zijn, uitsluiten van de toepassing van bedoelde bepalingen.

Artikel 2.

1. Nationale wetten of regelingen, collectieve arbeidsovereenkomsten of arbitrale vonnissen kunnen toestaan, dat minimum-lonen gedeeltelijk in natura uitgekeerd worden in gevallen waarin deze wijze van betaling gebruikelijk of wenselijk is.

2. In gevallen waarin het toegestaan is dat minimum-lonen gedeeltelijk in natura uitgekeerd worden, dienen doeltreffende maatregelen genomen te worden om te waarborgen dat :

- a) zulke uitkeringen doelmatig zijn voor het persoonlijk gebruik en voordeel van de werknemer en zijn gezin;
- b) de waarde, toegekend aan zulke uitkeringen, juist en redelijk is.

Artikel 3.

1. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, zal vrij zijn in zijn beslissing ten aanzien van aard en vorm van de methoden tot vaststelling van minimum-lonen en van methoden, die voor de tenuitvoerlegging gevolgd zullen worden, behoudens de in de volgende leden genoemde voorbehouden.

2. Alvorens een beslissing genomen wordt dient vooraf volledig overleg gepleegd te worden met de meest representatieve betrokken organisaties van werkgevers en werknemers, waar deze bestaan, en met iedere andere persoon, die door beroep of functies in het bijzonder bevoegd is en wiens raadpleging de bevoegde autoriteit nuttig oordeelt.

3. De betrokken werkgevers en werknemers dienen deel te nemen aan de tenuitvoerlegging van de methoden tot vaststelling van minimum-lonen, of wel geraadpleegd te worden of het recht te hebben om gehoord te worden, op zodanige wijze als en voor zover bepaald mogen worden door nationale wetten en regelingen, maar in elk geval op een basis van volledige gelijkheid.

4. Minimum-loon tarieven, die vastgesteld zijn, dienen bindend te zijn voor de betrokken werkgevers en werknemers zodat zij niet verlaagd kunnen worden.

5. De bevoegde autoriteit kan, zo nodig, afwijkingen van de minimum-loon tarieven toestaan in bijzondere gevallen ten einde een beperking van de werkgelegenheid voor lichamelijk of geestelijk onvolwaardigen te voorkomen.

Article 4.

1. Tout Membre qui ratifie la présente Convention doit prendre les dispositions qui s'imposent pour que, d'une part, les employeurs et travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima des salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement payés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables; ces dispositions doivent comprendre toutes mesures de contrôle, d'inspection et de sanctions nécessaires et les mieux adaptées aux conditions de l'agriculture du pays intéressé.

2. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit, par voie judiciaire ou par une autre voie appropriée, de recouvrer le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation nationale.

Article 5.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention doit communiquer chaque année au Bureau international du Travail un exposé général faisant connaître les modalités d'application de ces méthodes, ainsi que leurs résultats. Cet exposé comprendra des indications sommaires sur les occupations et les nombres approximatifs de travailleurs soumis à cette réglementation, les taux de salaires minima fixés et, le cas échéant, les autres mesures les plus importantes relatives aux salaires minima.

Article 6.

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7.

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a et b du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b, c et d du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 10, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 9.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la Convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la Convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

Artikel 4.

1. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, dient de nodige maatregelen te nemen om te waarborgen dat de betrokken werkgevers en werknemers op de hoogte zijn van de geldende minimum-loon tarieven en dat geen lagere lonen uitbetaald worden in gevallen waar deze tarieven toepasselijk zijn; deze maatregelen dienen het voorzien in toezicht, inspectie en dwangmaatregelen te omvatten voorzover zulks nodig en doeltreffend is in de omstandigheden, die in de landbouw heersen in het betrokken land.

2. Een werknemer, op wie de minimum-loon tarieven van toepassing zijn en die een lager loon dan volgens deze tarieven ontvangen heeft, dient gerechtigd te zijn om het te weinig ontvangene alsnog te verkrijgen langs gerechtelijke of een andere geschikte weg, behoudens de tijdsbeperking die door de nationale wetten of regelingen kan worden vastgesteld.

Artikel 5.

Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, dient elk jaar aan het Internationaal Arbeidsbureau een algemene uiteenzetting te zenden, die de methoden en de resultaten van de toepassing van de methoden en, in beknopte vorm, de beroepen en bij benadering de aantallen der betrokken werknemers, de vastgestelde minimum-loon tarieven en — in voorkomende gevallen — de belangrijkste andere maatregelen, die in verband met de minimum-loon tarieven getroffen zijn, vermeldt.

Artikel 6.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden geregistreerd.

Artikel 7.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Dit Verdrag zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 8.

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig lid 2 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven:

- a) de gebieden, ten aanzien waarvan het betrokken Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag ongewijzigd toe te passen;
- b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan;
- c) de gebieden, waar het Verdrag niet toegepast kan worden, en in die gevallen de redenen waarom;
- d) de gebieden, waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt, hangende nader onderzoek van de omstandigheden.

2. De verplichtingen, bedoeld onder a en b van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde rechtskracht hebben.

3. Elk Lid kan te alle tijde bij een nadere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van enig voorbehoud, krachtens het bepaalde onder b, c of d van het eerste lid van dit artikel vervat in zijn oorspronkelijke verklaring.

4. Elk Lid kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden medegedeeld wordt.

Artikel 9.

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig de leden 4 of 5 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven of de bepalingen van het Verdrag al of niet gewijzigd zullen worden toegepast in het betrokken gebied; indien de verklaring aangeeft dat de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen zullen worden toegepast moet zij bijzonderheden van de genoemde wijzigingen geven.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 10, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 10.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 11.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 12.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 13.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 14.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant révision.

Article 15.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

2. Het betrokken Lid, dan wel de betrokken Leden of internationale autoriteit kunnen te allen tijde bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van het recht om een beroep te doen op een wijziging, in een vorige verklaring medegedeeld.

3. Het betrokken Lid, dan wel de betrokken Leden of internationale autoriteit kunnen op elk tijdstip, waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de huidige toestand ten aanzien van de toepassing van het Verdrag medegedeeld wordt.

Artikel 10.

1. Een Lid, dat dit Verdrag bekrachtigd heeft, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag in werking is getreden, middels een verklaring, toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging treedt eerst in werking een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorig lid, gebruik maakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 11.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden te vestigen op de datum, waarop het Verdrag in werking zal treden.

Artikel 12.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij geregistreerd heeft overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, doen toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 13.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, wanneer hij zulks nodig moge oordelen, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 14.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, dan zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

- a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipsu jure* onmiddellijk opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 10, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking getreden zal zijn;
- b) met ingang van de datum, waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Article 15.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.